CARTA PRIMERA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á TIMOTEO.

I. 1 PABLO, enviado de Jesus Cristo, segun el mandato
de Dios nuestro Salvador, i de Cristo Jesus,* nuestra
esperanza:
2 A TIMOTEO, [mi] hijo verdadero en la fé:
Gracia, misericordia, [i] paz, [que vienen] de Dios
nuestro Padre, i de Cristo Jesus, nuestro Señor.

3 Segun te rogué que te quedases en Efeso, cuando
iba á proceder á Macedonia, para que mandases á
4 algunos que no enseñasen [doctrinas] extrañas, ni
estuviesen atentos á fábulas, ni á interminables genea-
logías, que mas promueven disputas, que la admi-
nistracion [que hemos recibido]† de Dios, en [cuanto
á] la fé; [así te encomiendo este mandato].‡
5 I el fin de [mi]§ mandato es el amor [que procede]
de un corazon puro, i de una buena conciencia, i de
6 una fé sin hipocresía; de cuyos objetos se han ex-
traviado algunos, i se han desviado a[l uso de] vanas
7 pláticas, queriendo ser maestros de la lei, sin com-
prender ni lo que dicen, ni qué [es] lo que afirman
fuertemente.
8 Pero sabemos que la lei [es] buena, si alguno usa
9 de ella como lei, i sabe que la lei no se constituye
para el justo, sino para los inícuos i los insumisos,
para los impíos i los pecadores, para los que no son
santos i los profanos, para los parricidas i los matrici-
10 das, para los homicidas, para los fornicarios, para
los sodomitas, para los que esclavizan á los hombres,
para los mentirosos, para los perjuros, i [los que
hacen] alguna otra cosa que se oponga á la sana
11 enseñanza, segun la buena nueva gloriosa‖ de Dios
bendito, la cual se me confió á mí.
12 I doi gracias á Cristo Jesus nuestro Señor, el cual

* *Cristo Jesus.* Algunos MSS. tienen *el Señor Jesus Cristo.*
† Col. i. 25.
§ *De [mi], ó del.*
‡ Véase vers. 18.
‖ *Gloriosa, ó de la gloria.*

me fortaleció, porque me juzgó fiel, i me puso en
13 [su] servicio á mí, que habia sido ántes, [su] in-
famador, i perseguidor, i ultrajador. Pero recibí
misericordia porque lo habia hecho [cuando] era
14 ignorante, [i] falto de fé. I la gracia de nuestro Señor
superabundó, juntamente con la fé i el amor que
[son] en Cristo Jesus.
15 [Es] digno de fé, i de la mejor* acojida, el aserto,
que Cristo Jesus vino al mundo para salvar á los
16 pecadores; de los cuales el primero soi yo. Mas por
esto recibí misericordia, para que Jesus Cristo mos-
trase en mí el primero, la mayor longanimidad,
para ejemplo de los que despues tuviesen fé en él,
para la vida eterna.
17 I al Rei de los siglos, al incorruptible, invisible,
solo† Dios, [sean dados] honor i gloria por los siglos
de los siglos. Así sea.

18 Este mandato te encomiendo, hijo Timoteo, con-
forme á las profecías anteriores relativas á tí, para
que sostengas, en [conformidad con] ellas, la buena
19 milicia, con fidelidad,‡ i una buena conciencia, la
cual han rechazado algunos, i han naufragado con
20 respecto á la fé; de los cuales son Himenéo i Ale-
jandro, á quienes entregué á Satanas, para que, casti-
gados, [aprendiesen] á no infamar [la verdad].§

II. 1 Ruego, pues, que, ántes de todo, se hagan súplicas,
oraciones, rogativas, [i] acciones de gracias, por todos
2 los hombres, por los reyes i [por] todos los superiores
[en autoridad], que pasemos una vida tranquila i quieta
3 en toda piedad i gravedad; porque esto [es] bueno i
4 aceptable delante de Dios nuestro Salvador, el cual
quiere que todos los hombres sean salvos, i vengan al
5 conocimiento de la verdad. Porque [hai para todos]
un [mismo] Dios, i un [mismo] Mediador entre Dios
6 i los hombres, [que es] el hombre Cristo Jesus, el
cual se dió á sí mismo [á la muerte], en rescate á favor
de todos, [de lo cual se ha dado] testimonio en [su]
7 propio tiempo; para [anunciar] el cual fuí consti-

* *La mejor, la mayor;* en griego, *toda.*
† Algunos MSS. añaden *sabio.*
‡ *Fidelidad, ó fé.*
§ 2 Tim. ii. 18.

tuido yo proclamador i enviado, (hablo la verdad,* [i] no miento,) maestro de los Gentiles en fé i en verdad.†

8 Quiero, pues, que los varones hagan oracion en todo lugar [en que se hace], alzando [al cielo] manos santas, sin ira, ni pensamientos [dudosos].‡

9 Del mismo modo [quiero] tambien que las mujeres se adornen en traje decente, con modestia i [con] cordura, no§ con trenzas, ni oro, ni perlas,
10 ni ropa de mucho precio; sino con buenas obras, como conviene á mujeres que profesan dar culto á Dios.

11 Aprenda la mujer en silencio, con toda sumision;
12 pues no permito que la mujer enseñe, ni se ejerza autoridad sobre el varon; sino [quiero] que calle.
13 Porque Adam fué el primero creado: despues, Eva.
14 I Adam no fué engañado,‖ sino que la mujer lo fué,
15 i se hizo transgresora. Pero será salva, por medio del parto de los hijos,¶ si [fuere de aquellas que] continuen en la fé, i en el amor, i en la santidad, con la cordura.

III. 1 [Es] digno de fé el aserto: si alguno anhela el
2 oficio de sobreveedor, desea una buena obra. Es necesario, pues, que un sobreveedor sea irreprensible, marido de una [sola] mujer, sobrio, cuerdo, decente,
3 hospitalario, capaz de enseñar, no dado al vino; no pendenciero,** sino blando; no altercador, no ape-
4 gado al dinero; que guie bien á su familia,†† manteniendo á sus hijos en sumision, con toda gravedad;
5 pues si alguno no sabe guiar á su familia, ¿cómo
6 [podrá] cuidar de la asamblea de Dios? no recien-convertido,‡‡ para que no sea hinchado de orgullo, i
7 caiga en la condenacion del§§ calumniador. I es

* Algunos MSS. añaden *en Cristo.*
† O, *fiel i veraz.*
‡ Pensamientos [dudoso.], Luc. xxiv. 38, Jac. i. 6; ó disputas; Fil. ii. 14.
§ *No*, ó *no* [*solo*].
‖ A saber, [*por la serpiente*]: véase 2 Cor. xi. 3.
¶ Véase Gen. iii. 15, 16; *de los hijos*, ó *del hijo* [*prometido*].
** Algunos MSS. añaden *no* [*codicioso de*] *deshonrosa ganancia.*
†† *Familia*, ó *casa.*
‡‡ *Recien-convertido*; en griego, *neófito.*
§§ *Del*, ó [*inflijido*] *en.*

necesario que tenga tambien [en su favor] buen testimonio de los [que estan] fuera [de la asamblea], para que no caiga en oprobio i [en] la acechanza del calumniador.

8 Del mismo modo [es necesario] que los servidores* [de la asamblea sean] graves, no dobles en [sus] palabras, no dados á mucho vino, no [codiciosos] de
9 deshonrosa ganancia, manteniendo el misterio de
10 la fé en pura conciencia. Mas estos tambien sean ántes puestos á prueba: despues obren como servidores [de la asamblea], cuando hayan [resultado] irreprensibles.

11 Del mismo modo [es necesario] que las mujeres [sean] graves, no calumniadoras; sobrias, fieles en todo.

12 Sean los servidores [de la asamblea] maridos de una [sola] mujer, [i] los que guian bien á [sus] hijos
13 i á sus familias. Porque los que hayan obrado bien como servidores [de la asamblea], obtienen por sí mismos buen crédito,† i mucha libertad en [hablar de] la fé que [ha de tenerse] en Cristo Jesus.

14 Te escribo estas cosas, aunque espero ir mui pronto
15 á [ver]te, para que, si tardare, sepas cómo deben conducirse [los hombres]‡ en la casa de Dios, la cual es la asamblea del Dios vivo, columna i apoyo firme de la verdad.

16 I [es] cosa confesada que es grande el misterio de la piedad; [á saber que]: Dios se manifestó en carne; fué declarado justo por el Espíritu;§ apareció á los mensageros [celestiales];‖ fué proclamado entre los Gentiles; se tuvo fé en él¶ en el mundo; [i] fué elevado glorioso** [al cielo].

IV. 1 Pero el Espíritu dice expresamente, que en los últimos tiempos algunos se apartaran de la fé, dando crédito á impostores que [profesaran tener dones] espirituales, i á enseñanzas [inspiradas] por†† los

* *Servidores*; en griego, *diáconos.*
† *Crédito*, ó *grado.*
‡ *Deben conducirse* [*los hombres*], ó *debes conducirte. . . .* [*como*] *columna. . . .*
§ Véase Rom. i. 4; 1 Ped. iii. 18.
‖ *Los mensageros* [*celestiales*], ó *mensageros* [*escojidos*], véase Hech. i. 2, 3.
¶ O, *se le dió cargo de confianza.*
** *Glorioso*, ó *en gloria.*
†† [*Inspiradas*] *por*; ó, *de.*

2 demonios, [persuadidos] por la hipocresía de los que
hablaran mentiras, de los que tendran cauterizada [su]
3 propia conciencia, de los que prohibiran el casa-
miento, [i mandaran] abstenerse de los manjares que
Dios creó para que los tomasen con acciones de gracias
4 los que tienen fé, i conocen la verdad. Porque todo
[manjar]* que Dios ha creado [es] bueno, i ninguno
ha de ser desechado, [pero] tomado† con acciones
5 de gracias; porque se santifica por medio de la
palabra de Dios, i de la rogativa.
6 Exponiendo estas cosas á los hermanos, seras buen
servidor de Jesus Cristo, criado con las palabras de
la fé, i de la buena enseñanza de la cual has adquirido
conocimiento.
7 Pero rechaza fábulas profanas i de viejas; i ejer-
8 citate para [aprovechar en] piedad. Porque el ejer-
cicio [en prácticas] corporales aprovecha para poco,
pero la piedad aprovecha para todo, pues ha de
recibir lo prometido respecto de la vida presente, i
9 de la venidera. [Es] digno de fé, i de la mejor‡ aco-
10 jida, el aserto. Pues para esto trabajamos, i tambien
sufrimos reconvencion; porque esperamos en Dios
vivo, el cual es Preservador§ de todos los hombres,
especialmente de los que tienen fé.
11 Estas cosas manda, i enseña.
12 Nadie te desprecie [por] tu juventud; pero sé
modelo para los que tienen fé, en palabra, en con-
ducta, en amor,‖ en fé, [i] en pureza.
13 Hasta que [yo] vaya, está atento á la lectura, á la
exhortacion, [i] á la enseñanza.
14 No descuides el don de gracia [que es] en tí, [i]
que se te dió por medio de profecía, con la imposi-
cion de las manos del cuerpo de los ancianos.
15 Medita estas cosas; ocupate enteramente en ellas;
16 para que sea manifiesto entre todos¶ tu progreso. Fija
tu atencion en tí mismo, i en [tu] enseñanza. Per-
severa en aquellas [cosas]; porque, haciendo esto, te
salvaras á tí mismo, i tambien á los que te escuchen.

V. 1 No increpes al anciano, sino exhorta[lo] como á

* Véase vers. 3, i Col. ii. 23. † [*Pero*] *tomado*, ó [*si*] *se toma*.
‡ *La mejor*; en griego, *todo*.
§ *Preservador*, ó *Salvador*.
‖ Algunos MSS. añaden *en espíritu*. ¶ *Entre todos*, ó *en todo*.

2 padre; á los jóvenes, como á hermanos; á las an-
cianas, como á madres; á las jóvenes, como á her-
manas, con toda pureza.

3 Honra [con socorro] á las viudas que [esten] real-
4 mente desamparadas.* Pero si alguna viuda tiene
hijos ó nietos, aprendan á ser piadosos primero con
su propia familia, i recompensar con retornos [debi-
dos] á sus progenitores; porque esto es† aceptable
5 ante Dios. I la [que es] realmente desamparada, i
abandonada, espera en Dios, i persevera en súplicas
6 i en oraciones, noche i dia. Pero la que vive en
7 lujo, viviendo está muerta. I estas cosas manda,
8 para que sean irreprensibles. I si alguno no provee
por los suyos, i especialmente por los de su familia,
ha negado la fé, i es peor que el que no la ha tenido.
9 No se ponga en la lista viuda de ménos de sesenta
años [de edad]; haya sido esposa de un [solo] marido;
10 tenga, en [cuanto á] buenas obras, el testimonio de
que ha [bien] criado hijos, de que ha ejercitado la
hospitalidad, de que ha lavado los pies de los santos,
de que ha asistido á los atribulados, de que ha pro-
11 seguido en toda buena obra. Pero no admitas viudas
jóvenes; porque cuando no hayan podido refrenarse
12 [por amor] de Cristo, quieren casarse, i han de re-
cibir condenacion, porque han violado [su] primer
13 empeño.‡ I al mismo tiempo, aprenden ademas [á
estar] ociosas, girando de casa en casa; i no solo
[á estar] ociosas, sino tambien [á ser] parleras i en-
tremetidas, hablando cosas que no deberian hablar.
14 Quiero pues que las [viudas] jóvenes se casen, tengan
hijos, gobiernen [sus] familias, [i] no den ninguna
ocasion al que se [nos] oponga por motivo de denos-
15 tar[nos]. Porque ya algunas se han desviado para
seguir á Satanas.
16 Si alguno [de los que] tienen fé, hombre ó mujer,
tiene [parientas] viudas, asistalas, i no sean cargo á
la asamblea, para que asista á las [que son] realmente
desamparadas.*

17 Los ancianos que guien bien [á la asamblea] sean

* *Desamparadas*, ó *viudas*; la misma palabra griega significa *viuda*, i *desamparada*. † Algunos MSS. añaden *bueno i*.
‡ *Empeño*, ó *fidelidad*, ó *fé*.

reputados dignos de doble honor [de socorro], especialmente los que trabajan en la predicacion* i en
18 la enseñanza. Porque la Escritura dice: "No pon-
" dras bozal al buei que trilla:"† i: "Digno [es] el
" trabajador de su recompensa."‡
19 Contra un anciano no recibas acusacion, á ménos que [conste] por § dos ó tres testigos.
20 A los que pequen, reprende delante de todos, para que los demas tambien teman.
21 Te encargo delante de Dios, i de ‖ Jesus Cristo, i de los mensageros [celestiales] escojidos, que guardes estas cosas sin prevencion, [i] que no hagas nada por parcialidad.
22 No impongas de ligero las manos sobre nadie; ni participes de los pecados de otros. Conservate puro.
23 No bebas ya agua [sola], sino usa de un poco de vino, por causa de tu estómago, i de tus frecuentes enfermedades.
24 Los pecados de algunos hombres son mui manifiestos, i van delante de [ellos] para [incurrir] condenacion; mas [hai] tambien otros que los traen
25 detras. Del mismo modo las buenas obras tambien [de algunos] son mui manifiestas; i las que no lo son no pueden quedar escondidas.

VI. 1 Todos los que estan bajo el yugo, [como] siervos, juzguen á sus amos por dignos de toda honra, para que no sean infamados el nombre de Dios i [su] enseñanza.
2 I aquellos cuyos amos tienen fé, no [los] desprecien porque sean hermanos, sino sirvan[los] mejor, porque los que reciben la correspondencia de [sus] buenas obras, tienen fé i son amados.
Enseña i exhorta [conforme á] estas cosas.
3 Si alguno enseña [doctrinas] extrañas, i no accede á las sanas palabras de nuestro Señor Jesus Cristo,
4 i á la enseñanza [que es] conforme á la piedad, está hinchado de orgullo, sin saber nada; pero tiene insano [amor] de disputas i de contiendas de palabras, de que

* *Predicacion, ó palabra.*
† Deut. xxv. 4; 1 Cor. ix. 9.
‡ Lúc. x. 7.
§ *Por, ó delante de:* 2 Cor. xiii. 1.
‖ Algunos MSS. añaden *el Señor.*

se originan envidia, contienda, infamaciones, malas
5 sospechas, vanas discusiones de hombres de mente corrumpida, i privados de la verdad, [hombres] que piensan que la piedad ha de ser [medio de] grangería.
6 Apartate de los tales. Pero es grangería grande la piedad [unida] con el contentamiento de lo su-
7 ficiente. Porque nada trajimos al mundo, [i es] manifiesto que tampoco podemos sacar nada de [él].
8 Si tenemos pues alimento i con que cubrirnos, con
9 esto estemos contentos. Pero los que quieren ser ricos, caen en tentacion, i en acechanza, i en muchos deseos necios i dañosos, que hunden á los hombres
10 en destrozo i perdicion. Porque el amor al dinero es raiz de todos los males; [i] anhelandolo algunos, se han extraviado de la fé, i se han traspasado por todos lados con muchas penas.
11 Pero tú ¡oh varon de Dios! huye de estas cosas, i date á la justicia, á la piedad, á la fé, al amor, á la
12 paciente perseverancia, [i] á la mansedumbre. Esfuerzate [en] la buena lucha de la fé; apoderate de la vida eterna, á cuyo [goce] fuiste llamado, i tambien hiciste la buena confesion* delante de muchos testigos.

13 Te mando delante de Dios que ha de dar† vida á todos los‡ [muertos], i [delante] de Cristo Jesus que dió [como] testimonio la buena confesion, ante Poncio
14 Pilato, que guardes [mi] § mandato sin mancha, [é] irreprensible hasta la manifestacion de nuestro
15 Señor Jesus Cristo, la cual hará que ocurra en su tiempo propio el Bendito, i el solo Poderoso; el Rei de los que reinan, i Señor de los que dominan;
16 el solo que es Inmortal, el cual habita en la luz inaccesible, á quien ninguno de los hombres ha visto, ni puede ver; [i] de quien [son] ‖ el honor i el poder eterno. Así es.¶

17 Manda á los [que son] ricos en [las cosas] del presente siglo, que no tengan pensamientos altivos, i que

* *Confesion, ó profesion:* Rom. x. 9; 2 Cor. ix. 13; Heb. x. 23.
† *Ha de dar, ó da.*
‡ *Todos los;* en griego, *todas las cosas:* véase Ef. i. 10, *nota.*
§ [*Mi*], ó *el.* ‖ [*Son*], ó [*sean*].
¶ *Así es, ó amen.*

no pongan esperanza en las riquezas [que son] inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da rica [abundancia]
18 de todas las cosas para [nuestro] goce; que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, que sean mui generosos, [i] contribuyan [liberalmente socorros],
19 atesorando para sí un buen fondo para lo venidero, á fin de que se apoderen de lo que es realmente* vida.

20 ¡Oh Timoteo! guarda lo que [te he]† encomendado, i desviate de las pláticas profanas i vacías, i de las objeciones de la falsamente llamada "cien-
21 "cia;"‡ la cual algunos profesando, se han extraviado de la fé.

La gracia [sea] contigo.§

* *Realmente.* Algunos MSS. tienen *eterna.*
† Véase i. 18, *ó se te ha.*
‡ "*Ciencia;*" en griego, *gnósis,* de donde viene la palabra *gnóstico.*
§ Algunos MSS. añaden *Así es.*

CARTA SEGUNDA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á TIMOTEO.

I. 1 Pablo, enviado de Jesus Cristo, por la voluntad de Dios, para [anunciar] la promesa de la vida que [es] en Cristo Jesus:
2 Á Timoteo [mi] amado hijo:
Gracia, misericordia, [i] paz, [que vienen] de Dios [nuestro] Padre, i de Cristo Jesus nuestro Señor.

3 Doi gracias á Dios, á quien tributo culto en seguimiento de [mis] progenitores con conciencia pura, tan incesantemente como hago memoria de tí en
4 mis súplicas, noche i dia; deseando ardientemente verte, (acordandome de tus lágrimas,) para llenarme
5 de gozo: recordando la fé sin hipocresía que [hai] en tí, la cual residió primero en tu abuela Loida, i en tu madre Eunice, i estoi persuadido de que [reside] tambien en tí.
6 Por cuya causa te recuerdo que avives el don de la gracia de Dios que está en tí, por medio de la
7 imposicion de mis manos. Porque Dios no nos dió espíritu de cobardía, sino de poder, i de amor, i de
8 cordura. No te avergüences, pues, del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, preso [por amor] suyo, sino, para [promover] la buena nueva, sufre con[migo] el
9 mal, segun el poder [que has recibido] de Dios; el cual nos salvó, i llamó con santa vocacion, no conforme á nuestras obras, sino conforme á su propio propósito, i [á su] gracia, la cual se nos dió en Cristo
10 Jesus ántes de los tiempos antiguos, i que se ha manifestado ahora por medio de la manifestacion de nuestro Salvador Jesus Cristo, que ha puesto fin á la muerte, i al contrario ha iluminado la vida i la in-
11 corruptibilidad por medio de la buena nueva; para [anunciar] la cual yo fuí constituido proclamador, i
12 enviado, i maestro de los Gentiles. Por cuya causa

padezco tambien estas cosas: pero no me avergüenzo;
porque sé en quien he tenido fé, i estoi persuadido
que es [bastante] poderoso para guardar lo que le he
encomendado, hasta aquel dia.*
13 Adhierete al modelo de las sanas palabras que oiste
de mi [boca], con la fé i el amor que [son] en Cristo
14 Jesus. Guarda, por medio del Espíritu Santo que
habita en nosotros, el buen depósito que [te he] en-
comendado.
15 Sabes esto: que todos los de Asia se han separado
de mí, de los cuales son Figelo i Hermógenes.
16 Tenga el Señor misericordia de la familia de Onesí-
fero; porque muchas veces me alentó, i no se aver-
17 gonzó de mi cadena; sino cuando estuvo en Roma
18 me buscó con mucho empeño, i [me] encontró. El
Señor le conceda hallar su misericordia en aquel
dia.* I tú sabes mui bien en cuantas cosas me sirvió
en Efeso.

II. 1 Tú pues, hijo mio, fortalecete en la gracia que [es]
2 en Cristo Jesus; i encomienda las cosas que oiste de
mi [boca], en presencia de† muchos testigos, á hom-
bres fieles que sean idóneos para enseñar[las] tam-
bien á otros.
3 Tú pues sufre el mal, como buen soldado de Jesus
4 Cristo. Ninguno que milita se embaraza en los
negocios de la vida, á fin de agradar al que lo alistó.
5 Ni tampoco, si luchare alguno [en la palestra], ha
6 de ser coronado, si no luchare segun lei. El labra-
dor que trabaja debe, ántes que [otro], participar de
7 los frutos. Comprende lo que digo; porque [ruego
al] Señor, que te dé inteligencia en todo.
8 Acuerdate de que Jesus Cristo, de la posteridad de
David, ha resucitado de entre los muertos, segun la
9 buena nueva que [anuncio]; por [amor de] la cual
sufro el mal, hasta [verme en] prisiones, como mal-
10 hechor; pero la palabra de Dios no está presa. Por
esto, soporto todo con paciencia, por causa de los
escojidos, á fin de que tambien ellos alcancen la sal-
vacion que [es] en Cristo Jesus, con la gloria eterna.
11 Digno de fé [es] el aserto. Porque si hemos muerto
12 con [él], con [él] tambien viviremos; si sufrimos

* A saber, el dia de la venida de Cristo: véase 2 Tes. i. 10; ii. 2.
† *En presencia de*, ó [*atestiguadas*] *por*.

pacientemente [con él], con [él] tambien reinare-
13 mos; si lo negamos, tambien él nos negará; si no
tenemos fé, él permanece fiel; [i] no puede negarse
á sí mismo.
14 Recuerda[les] estas cosas, i encarga[les], en pre-
sencia del Señor, que no tengan contiendas de pala-
bras [que no valen] para ningun [fin] útil, [sino solo]
para la perversion de los oyentes.
15 Empeñate en presentarte [por] aprobado á [los
ojos de] Dios, trabajador que no tiene de que aver-
gonzarse, dispensando, sin torcer[la], la palabra de la
16 verdad. Mas evita [á los hombres de] las pláticas
profanas i vacías; porque progresaran mas [i mas]
17 en impiedad; i su palabra corroerá como gangrena.
18 De los cuales son Himeneo i Fileto, quienes se han
extraviado de la verdad, diciendo que la resurrec-
cion ha sucedido ya, i estan pervirtiendo la fé de
algunos.
19 Pero el sólido fundamento [puesto] por* Dios per-
siste firme, teniendo este sello: "El Señor ha cono-
"cido á los que son suyos;"† i: "Todo el que
"invoca el nombre del Señor,‡ apartese de la ini-
"quidad."
20 Mas en una casa grande, hai no solamente vasos
de oro i de plata, sino tambien de madera i de barro;
i los unos [son] para honor, los otros, para [usos]
21 viles. Si pues alguno se purificare á sí mismo, [se-
parandose] de estos,§ será un vaso para honor, santi-
ficado, i de buen uso para [su] Señor, preparado para
toda buena obra.
22 Huye ademas de los deseos juveniles; i date á la
justicia, á la fé, al amor, [i] á la paz, con aquellos
que invocan al Señor con corazon puro.
23 I rehusa disputas fátuas i necias, sabiendo que en-
24 gendran altercaciones. I el siervo del Señor no debe
altercar, sino ser apacible para con todos, capaz
25 de enseñar, sufrido en el mal, con mansedum-
bre instruyendo á los que se [le] opongan, por si
Dios les diere arrepentimiento para conocer la ver-
26 dad, i [ellos], apresados [i sacados] con vida, por el

* [*Puesto*] *por*, ó *de*.
† Num. xvi. 5, en el griego de los LXX.
‡ Algunos MSS. tiene *Cristo*.
§ *De estos*, véase vers. 16; ó, *de estas cosas*.

[siervo del Señor], del lazo del calumniador, se restituyeren á la sobriedad, para [hacer] la voluntad de [Dios].*

III. 1 I sabe esto: que en los últimos dias, sobrevendran
2 tiempos terribles; porque los hombres seran amadores de sí mismos i del dinero, jactansiosos, soberbios, difamadores, desobedientes á [sus] padres, ingra-
3 tos, sin santidad, sin afectos naturales, implacables, calumniadores, incontinentes, inhumanos, sin amor
4 á los buenos,† traidores, precipitados, hinchados de orgullo, mas amadores de los deleites que de Dios,
5 que tendran la forma de la piedad, pero que habran negado su poder. De estos tambien apartate.
6 Porque de estos son los que entran en las familias,‡ i tienen cautivas á las mujercillas cargadas de peca-
7 dos, guiadas por varios [malos] deseos; [las cuales] siempre estan aprendiendo, mas nunca son capaces
8 de llegar al conocimiento de la verdad. I así como Jannes i Jambres resistieron á Moises, así estos tambien resisten á la verdad, hombres cuya mente está cor-
9 rompida, reprobados en cuanto á la fé. Pero no progresaran mas [adelante], porque su necedad será mui manifiesta á todos, así como llegó á ser la de aquellos.
10 Pero tú has adquirido conocimiento de mi enseñanza, de [mi] modo de vivir, de [mi firme] propósito, de [mi] fé, de [mi] longanimidad, de [mi] amor, de
11 [mi] paciente perseverancia, de [mis] persecuciones, de los padecimientos que tuve en Antioquía, en Iconio, [i] en Listra; de las persecuciones que sobrellevé; pero de todas me libertó el Señor.
12 I aun todos los que quieran vivir piadosamente en Cristo Jesus, seran tambien perseguidos.
13 Ademas los hombres malos é impostores iran [de mal] en peor, extraviando [á los otros], i extraviados [ellos mismos].
14 Pero tú permanece [firme] en lo que aprendiste, i [en lo que] tuviste plena fé, sabiendo de quien [lo] apren-
15 diste; i que desde [tu] infancia has sabido las santas Escrituras, que pueden darte sabiduría para la salva-
16 cion, por medio de la fé en Cristo Jesus. Toda [santa]

* [*Dios*]; en griego, *de aquel.* † *Los buenos, ó lo bueno.*
‡ *Familias, ó casas.*

Escritura [está] inspirada por Dios, i [es] provechosa para la enseñanza, para la reprension, para la correc-
17 cion, para la instruccion en la justicia;* á fin de que el hombre de Dios sea perfecto, [i esté] plenamente preparado para toda obra buena.
IV. 1 [Te] encargo† en presencia de Dios, i de‡ Jesus Cristo, que ha de juzgar á los vivos i á los muertos
2 en su manifestacion i en [la de] su reino, que proclames la palabra, que insistas oportuna [é] inoportunamente, que reprendas, encargues, exhortes, con toda
3 longanimidad i [propia] enseñanza. Porque vendrá tiempo en que [algunos] no sufriran la sana enseñanza, sino que, conforme á sus propios deseos, acumularan maestros para sí, teniendo [ellos] comezon de
4 oir; i apartaran [sus] oidos de la verdad i al con-
5 trario se desviaran para [oir] las fábulas. Tú pues sé sobrio en todo; sufre el mal, haz la obra de un anunciador de la buena nueva,§ [desempeña] cumplidamente tu servicio.
6 Porque [en cuanto á] mí, ha de ser derramada ya mi [sangre] como una libacion, i ha venido el tiempo
7 de mi disolucion. He luchado [en] la buena lucha;
8 he consumado la carrera; he guardado la fé; por lo demas me está reservada la corona de justicia, que el Señor, el justo juez, me dará en aquel dia;‖ i no á mí solo, sino tambien á todos los que hayan amado su manifestacion.

9 10 Empeñate en venir á mí pronto; porque Démas me ha desamparado, por amor del presente siglo, i se ha ido á Tesalónica: Crescente [se ha ido] á
11 Galacia: Tito á Dalmacia. Solo está conmigo Lúcas. Toma¶ á Márcos, i trae[lo] contigo; porque es mui
12 útil para [mi] servicio. I he enviado Tíquico á Efeso.
13 Cuando vengas, trae la capa que dejé en Troade en [casa de] Carpo, i los libros, especialmente los [de] pergamino.
14 Alejandro el calderero me acusó de muchas cosas

* *La justicia, ó lo justo.*
† Algunos MSS. añaden *pues yo.*
‡ Algunos MSS. añaden *el Señor.*
§ *Anunciador de la buena nueva;* en griego, *evangelista.*
‖ Véase i. 12, 18. ¶ *Toma, ó recibe á bordo.*

15 malas:* paguele† el Señor segun sus obras. Guardate
tambien tú de él, porque se ha resistido mucho á
16 nuestras palabras. En mi primera defensa, nadie
llegó [para estar] conmigo, sino que todos me desam-
pararon. [Quiera Dios] que no se les ponga en cuenta.
17 Pero el Señor estuvo presente conmigo, i me fortaleció,
á fin de que por mí lo que ha de ser proclamado
se [anunciase] cumplidamente, i que todos los Gen-
tiles [lo] oyesen: i fuí libertado de la boca del leon.
18 I el Señor me guardará de toda obra mala, i me
preservará para su reino celestial: á él [sea dada]‡
la gloria por los siglos de los siglos. Así sea.

19 Saluda á Prisca, i á Aquilas, i á la familia de One-
sífero.
20 Erasto se quedó en Corinto; i á Trófimo lo dejé
enfermo en Mileto.

21 Empeñate en venir ántes del invierno.

Te saludan Eubulo, i Pudente, i Lino, i Claudia,
i todos los hermanos.

22 El Señor Jesus Cristo [sea] con tu espíritu.
La gracia [sea] con vosotros.§

* O, *me hizo mucho mal.*
† Algunos MSS. tienen *pagará.*
‡ *A él [sea dada], ó cuya [es].*
§ Algunos MSS. añaden *Asi sea.*

CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á TITO.

I. 1 Pablo, siervo de Dios, i enviado de Jesus Cristo,
[constituido] para que los escojidos de Dios [tengan]
fé* i conocimiento de la verdad que respeta á la
2 piedad, [i] para [anunciar] la esperanza de la vida
eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió
3 ántes de los tiepmos antiguos, i ha manifestado en
su propio tiempo, por su palabra, en lo que, para
proclamarlo, se me ha confiado á mí por el mandato
de Dios nuestro Salvador:
4 A Tito, [mi] verdadero hijo, en cuanto á [nuestra]
comun fé:
Gracia, misericordia, [i] paz [que vienen] de Dios
[nuestro] Padre, i del Señor Jesus Cristo nuestro
Salvador.

5 Te dejé en Creta por este motivo: para que corri-
gieses lo que faltaba, i constituyeses ancianos en cada
6 ciudad, como yo te [lo] mandé: si [hubiere] alguno
que fuere irreprensible, marido de una [sola] mujer,
con hijos que tengan fé, no acusados de disolucion, ni
7 insumisos. Porque es necesario que un sobreveedor
sea irreprensible, como [que es] administrador de
Dios; no pagado de sí mismo, no irascible, no dado
al vino, no pendenciero, no [codicioso] de deshonrosa
8 ganancia; sino hospitalario, amante de los buenos,†
9 cuerdo, justo, santo, continente, adhiriendose á la
palabra [que], como [la he] enseñado, [es] digna de
fé; para que sea capaz de exhortar con sana enseñanza,
i tambien de reprender á los que [la] contradicen.
10 Porque hai muchos que [son] insumisos, [hom-
bres] de vana plática i engañadores, especialmente
11 entre los circuncisos, á quienes es necesario en-
frenar; quienes trastornan familias enteras, ense-

* *Para que los . . . . tengan fé, ó en cuanto á la fé de los.*
† *Los buenos, ó lo bueno.*

ñando lo que no deben [enseñar], por una deshonrosa
ganancia.
12 Uno de ellos, uno de sus propios profetas, dijo:
" Los Cretenses [son] siempre mentirosos, fieras
" maléficas, ociosos, [de] vientres [insaciables]."
13 Este testimonio es verdadero; por cuya causa re-
prendelos con severidad, para que sean sanos en la
14 fé, i no sean atentos á fábulas judaicas, i á manda-
mientos de los hombres que se apartan de la verdad.
15 Todos [los manjares],* ciertamente, son limpios
para los limpios,† mas para los que estan contamina-
dos i no tienen fé, nada es limpio, sino que su mente
16 i tambien [su] conciencia estan contaminadas. Pro-
fesan que conocen á Dios, mas con [sus] obras [lo]
niegan: siendo abominables, i desobedientes, i repro-
bados para toda obra buena.
II. 1 Pero tú, habla lo que conviene á la sana enseñanza.
2 [Exhorta] á los ancianos á que sean sobrios, graves,
cuerdos, sanos en la fé, en el amor, [i] en paciente
perseverancia.
3 [Exhorta] asimismo á las ancianas á que se conduz-
can como conviene á las santas; á que no [sean]
calumniadoras, no adictas á mucho vino; á que
4 enseñen lo que es bueno, para que instruyan á las
5 jóvenes á que amen á sus maridos i á sus hijos, á
que sean cuerdas, puras, cuidadosas de [su] casa,‡
bené[volas], sumisas á sus maridos; para que no se
infame la palabra de Dios.
6 Exhorta á los [hombres] jóvenes asimismo á que
7 sean cuerdos; presentandote en todas las cosas
modelo de buenas obras; [mostrando] en [tu] en-
8 señanza incorrupta [verdad], gravedad,§ sana pala-
bra, que no puede ser reprendida, para que se aver-
güence aquel que es contrario, no teniendo nada
malo que decir de vosotros.‖
9 [Exhorta] á los siervos á que se sometan á sus
amos, á que [les] agraden en todo, á que no les con-
10 tradigan, á que no se apropien [algo] fraudulenta-
mente, sino á que muestren la mejor fidelidad, para

* [*Los manjares*]; véase Rom. xiv. 20.
† *Limpios*; véase ii. 14; Hech. xv. 9.
‡ *Casa, ó familia.*
§ Algunos MSS. añaden *incorruptibilidad.*
‖ *Vosotros*; otros MSS. tienen *nosotros.*

que adornen, en todas las cosas, la enseñanza de Dios
nuestro Salvador.
11 Porque la gracia de Dios que [es] salvadora para
12 todos los hombres, pareció para instruirnos, en ne-
garnos á la impiedad i á deseos mundanos, i en vivir
13 cuerda, i justa, i piadosamente en este siglo, aguar-
dando la feliz esperanza, i la manifestacion de la
gloria de nuestro gran Dios i Salvador Jesus Cristo,
14 el cual se dió á sí mismo [á la muerte] por noso-
tros, para redimirnos de toda iniquidad, i limpiar-
[nos] para sí, [como] pueblo de [su] propia posesion,*
[pueblo] lleno de celo por las buenas obras.
15 Habla estas cosas, i exhorta, i reprende, con fuerte†
mandato.
Nadie te desprecie.
III. 1 Recuerdales que se sometan á los principados, i
á las autoridades, que sean obedientes, que esten
2 prontos para toda buena obra; que no infamen á
nadie, que no sean altercadores, que [sean] blandos,
mostrando la mayor mansedumbre para con todos
3 los hombres. Porque nosotros tambien [como otros]
fuimos en otro tiempo necios, desobedientes, extra-
viados, siervos de varios [malos] deseos i deleites,
viviendo en malevolencia i en envidia, odiosos, [i]
4 aborrecedores unos de otros. Pero cuando la benig-
nidad de Dios nuestro Salvador, i [su] amor hácia los
5 hombres, parecieron, nos salvó, no por medio de
obras justas que habiamos hecho nosotros, sino segun
su misericordia, por medio del baño del renacimiento,
6 i de la renovacion del Espíritu Santo, que derramó
sobre nosotros en rica [abundancia], por medio de
7 Jesus Cristo nuestro Salvador; para que, declarados
justos en [virtud de] su gracia, llegasemos á ser [sus]
herederos, segun la esperanza de la vida eterna.
8 Digno de fé es el aserto: i deseo que afirmes estas
cosas; [exhortando] á los que tienen fé en Dios á
que fijen los pensamientos en practicar diligente-
mente buenas obras.
Estas son las cosas buenas i provechosas á los hom-
9 bres. Pero evita disputas fátuas, i genealogías, i
contiendas, i altercaciones sobre la lei, porque son
sin provecho i vanas.

* *Propia posesion*; véase Ex. xix. 5; Deut. vii. 6; xiv. 2.
† *Fuerte*; en griego, *todo.*

10 Rechaza al hombre [que causa divisiones] sec-
tarias* despues de la primera i segunda amonesta-
11 cion, sabiendo que quien [es] tal se ha desviado [de
la verdad], i peca, siendo condenado por sí mismo.

12 Cuando te enviare Artemas, ó Tíquico, empeñate
en venir á mí á Nicópolis, porque he resuelto inver-
nar allí.
13 Asiste con empeño en su salida á Zénas, maestro
de la lei, i á Apolo, de modo que nada les falte.
14 I nuestros [hermanos] tambien, aprendan á prac-
ticar diligentemente buenas obras para [acudir] á
las necesidades urgentes, á fin de que no sean sin
fruto.

15 Todos los [que estan] conmigo te saludan.
Saluda á los que nos aman por causa de la fé.

La gracia [sea] con todos vosotros.†

* En griego, *herético.*
† Algunos MSS. añaden *Así sea.*

CARTA DE PABLO, EL ENVIADO,

Á FILÉMON.

I. 1 Pablo, preso [por amor] de Cristo Jesus, i Timoteo
[nuestro] hermano:
A Filemon, [nuestro] amado, i nuestro cooperador;
2 i á Appia, [nuestra] amada, i á Arquipo* nuestro
compañero de armas, i á [los de] la asamblea [que
estan]† en su casa:
3 La gracia [sea] con vosotros, i la paz, [que vienen]
de Dios nuestro Padre, i de [nuestro] Señor Jesus
Cristo.

4 Doi gracias á mi Dios, haciendo memoria siempre
5 de tí en mis oraciones, oyendo [hablar] de la fé que
tienes en el Señor Jesus, i de tu amor para con todos
6 los santos; [pidiendo] que tu participacion en la fé
obre en [tí] conocimiento de todo benévolo [pensa-
miento], que [ha de obrarse] en nosotros,‡ para [glori-
7 ficar] á Cristo Jesus. Pues tenemos mucho gozo § i
consuelo en tu amor, porque el entrañable [cariño]
de los santos se ha recreado por medio de tí, her-
mano.
8 Por lo cual [aunque] tengo, en [virtud de] Cristo,
9 mucha intrepidez en mandarte lo que conviene, [sin
embargo], por amor, mas bien [te] exhorto, siendo tal
cual [soi], Pablo, anciano, i tambien preso ahora [por
10 amor] de Jesus Cristo: te exhorto, [digo] en favor
de mi hijo Onésimo, á quien he engendrado en mis
11 prisiones; el cual en otro tiempo, te fué inútil, pero
12 ahora [nos es] de buen uso para tí i para mí; el
cual [te] he vuelto á enviar; i tú, recibelo cordial-
13 mente, esto es, [como] mis entrañas. Yo habria

* *Arquipo*, ó *Archipo.*
† Véase 1 Cor. xvi. 19.
‡ *Nosotros.* Algunos MSS. tienen *vosotros.*
§ *Gozo.* Algunos MSS. tienen *gracias.*

deseado retenerlo conmigo, para que en tu lugar* me
14 sirviese en [mis] prisiones por la buena nueva; pero
no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que
tu beneficio no fuese como de necesidad, sino volun-
15 tario. Porque tal vez por esto se separó [de tí] por
[poco] tiempo, para que lo recibieses para siempre,
16 no ya como siervo, sino [como] mas que siervo, [como]
hermano amado, especialmente por mí, i ¡cuanto
mas por tí, en [cuanto á] la carne i tambien [en
17 cuanto] al Señor! Si pues me tienes á mí por par-
tícipe, recibelo cordialmente como á mí [mismo].
18 I si te hizo algun daño, ó [si] te debe [algo], ponlo
19 en mi cuenta: yo Pablo [lo] he escrito con mi
mano, yo [lo] pagaré: para no decirte que aun á tí
20 mismo me debes. Sí, hermano, goceme yo de tí en
el Señor: recrea mi entrañable [amor] en Cristo.†

21 Te he escrito [la presente], teniendo confianza en
tu obediencia, sabiendo que haras aun mas de lo que
digo.
22 I al mismo tiempo prepara tambien un alojamiento
para mí; porque espero que, por medio de vuestras
oraciones, se concederá graciosamente el que yo
[vaya] á vosotros.‡

23 Te saludan Epáfras mi compañero de cautiverio
24 por [amor de] Cristo Jesus, Márcos, Aristarco, Dé-
mas, Lúcas, mis cooperadores.

25 La gracia de nuestro Señor Jesus Cristo [sea] con
tu espíritu.§

* *En tu lugar, ó en pro de tí.*
† *Cristo.* Algunos MSS. tienen *el Señor.*
‡ *Concederá . . . . á vosotros, ó [Dios] me dará graciosamente á vosotros.* Véase vers. 9.
§ Algunos MSS. tienen *Así sea.*

CARTA, (PROBABLEMENTE DE PABLO, EL ENVIADO,)

Á CIERTOS HEBREOS CRISTIANOS.

I. 1 Dios, que habló antiguamente [en revelaciones] de
muchas partes, i [dadas]* de muchos modos, á [nues-
2 tros] padres por los profetas, en estos últimos dias
nos ha hablado por [su] Hijo, á quien ha constituido
heredero de todas las cosas; por quien creó el uni-
3 verso† tambien; el cual, siendo resplandor de [su]
gloria, i la imágen estampada de su sustancia, i con-
duciendo todo por la palabra de su propio poder,‡
[despues] de haber[nos] purgado § de nuestros peca-
dos por medio de sí mismo, se sentó á la diestra de la
4 Majestad en las alturas, habiendo llegado á ser tan
superior á los mensageros [celestiales], cuanto que
habia heredado un nombre superior a[l de] ellos.
5 Porque ¿á cuál de los mensageros [celestiales] dijo
jamas:
"Hijo mio eres tú; yo hoi te he engendrado?" ‖
I tambien ¿[á cuál]:
"Yo seré su Padre, i él será mi Hijo?" ¶
6 Pero [con respecto al tiempo] cuando hubiese in-
troducido** á su primogénito otra vez en el mundo,
dice:
"I lo adoren todos los mensageros de Dios." † †
7 Ademas, con respecto á [sus] mensageros [celes-
tiales], dice:
"El que hace á sus mensageros [ser como] vien-
tos, ‡ ‡

* [*En revelaciones*] *de muchas partes, i [dadas], ó muchas veces i.*
† *El universo, ó los siglos:* véase xi. 3.
‡ *O, por su propia poderosa palabra.*
§ *Purgar, ó limpiar,* se refiere frecuentemente en la Escritura á la purgacion por sacrificio: véase ix. 13; Lev. xii. 8; xiv. 4, 31, 32; xvi. 19, 30. ‖ Salm. ii. 7; Hechos xiii. 32, 33.
¶ 2 Sam. vii. 14.
** Tal vez [*de entre los muertos*]: Rom. x. 7; 1 Tes. iv. 14; Heb. xiii. 20. Algunos traducen: *i cuando, tambien, introduce á su primogénito.*
† † Deut. xxxii. 43, en el griego de los LXX.; Salm. xcvii. 7.
‡ ‡ *Vientos, ó espíritus.* Véase vers. 14.